

高校英语专业学生用书

《大学英语教程》 学习指南

第三册
(原教程第五册)

张鑫友 主编



高校英语专业学生用书

《大学英语教程》学习指南

第三册

(原教程第五册)

主 编:张鑫友

译 注:(按姓氏音序排列)

陈瑞萍 戴丹妮 丰国欣

黄国宁 李银方 刘金梅

审 订:张鑫友

中国地质大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

《大学英语教程》学习指南(第三册)/张鑫友主编,陈瑞萍等译
注. —武汉:中国地质大学出版社,1998.1

ISBN 7-5625-1205-1

I. 大…

II. ①张…②陈…

III. 英语,大学-语言教学-教参

IV. H319

出版发行 中国地质大学出版社(武汉喻家山·邮政编码 430074)
责任编辑 赵福堂 责任校对 徐润英 版面设计 赵福堂
印 刷 七〇九印刷厂印刷
经 销 新华书店

开本 850×1168 1/32 印张 6. 字数 161 千字
1998 年 1 月第 1 版 1998 年 1 月第 1 次印刷 印数 1—5000 册
定价:8.00 元

前 言

《大学英语教程》(外语教学与研究出版社出版)是供大学英语专业学生使用的精读课教材。由于该教材涉及的知识面广,且有一定的难度和深度,各校学生在使用时,感到有一定的困难,为了帮助广大学生更好地学习和理解这套教材,我们特编写了其配套材料——《〈大学英语教程〉学习指南》。全书共分四册,分别针对原教程的第三册至第六册编写而成。

本指南按原教程的课次进行编写,每课均由以下四个部分组成:

1. 参考译文:将各课课文译成汉语。译文准确、流畅、通顺,有助于读者更好地理解原文。

2. 词汇双解:将课文中出现的生词和短语结合课文内容,采用英汉双解的形式加以注释,这样既可方便学生的学习,又可减少他们查词典之苦。

3. 课文注释:将课文中出现的一些专有名词、典故和典型的语法、修辞等现象加以深入的解释和简明的介绍。

4. 习题全解:对各课中的几乎所有练习(包括口头与笔头的)都给出了答案。对于一些较活的练习,如释义、完成句子和作文等,所给的答案仅供参考,学生也可以有自己的解法和做法。

本册由张鑫友先生审订。责任编辑赵福堂先生为本书做了不少改进工作。在编写过程中,我们参考了不少有关方面的著作和文献(见书后“参考书目”),在此谨向有关作者表示谢意。

由于时间仓促,水平有限,书中的错误之处或许不少,欢迎广大读者指正,以便于再版时改进。

最后值得说明的是,《大学英语教程》第一、二册(胡文仲等编

著)的内容由于偏易,我们暂不打算编写其配套材料。广大读者在使用该教程第一、二册时,如觉得有编写其配套材料的必要或有什么好的建议和要求,可写信给我们或中国地质大学出版社。

作者

一九九七年七月六日

目 录

第一课	(1)
参考译文	(1)
词汇双解	(5)
课文注释	(7)
习题全解	(10)
第二课	(13)
参考译文	(13)
词汇双解	(16)
课文注释	(19)
习题全解	(23)
第三课	(26)
参考译文	(26)
词汇双解	(29)
课文注释	(31)
习题全解	(33)
第四课	(36)
参考译文	(36)
词汇双解	(40)
课文注释	(44)
习题全解	(48)
第五课	(50)
参考译文	(50)

词汇双解	(54)
课文注释	(56)
习题全解	(61)
第六课	(63)
参考译文	(63)
词汇双解	(66)
课文注释	(68)
习题全解	(72)
第七课	(74)
参考译文	(74)
词汇双解	(77)
课文注释	(78)
习题全解	(81)
第八课	(84)
参考译文	(84)
词汇双解	(87)
课文注释	(87)
习题全解	(90)
第九课	(92)
参考译文	(92)
词汇双解	(95)
课文注释	(96)
习题全解	(100)
第十课	(102)
参考译文	(102)
词汇双解	(104)
课文注释	(106)

习题全解·····	(111)
第十一课 ·····	(113)
参考译文·····	(113)
词汇双解·····	(118)
课文注释·····	(121)
习题全解·····	(124)
第十二课 ·····	(126)
参考译文·····	(126)
词汇双解·····	(129)
课文注释·····	(130)
习题全解·····	(134)
第十三课 ·····	(136)
参考译文·····	(136)
词汇双解·····	(140)
课文注释·····	(143)
习题全解·····	(148)
第十四课 ·····	(150)
参考译文·····	(150)
词汇双解·····	(155)
课文注释·····	(157)
习题全解·····	(159)
第十五课 ·····	(161)
参考译文·····	(161)
词汇双解·····	(164)
课文注释·····	(167)
习题全解·····	(171)
第十六课 ·····	(173)

参考译文·····	(173)
词汇双解·····	(177)
课文注释·····	(179)
习题全解·····	(182)
参考书目·····	(184)

第一课

参考译文

拉希德的乡村学校

桑萨·拉梅·劳

1. 我和基蒂沿着笔直平坦的阿格拉公路驱车离开了德里。这天天气炎热，好像整个夏天的污浊热浪都屯积到了这个秋日。车过之后卷起的沸沸扬扬的尘土犹如一团团火烧云。当我们穿行在清晨的车流中时，基蒂随意而频频地按着喇叭。我们超过了一拨拨的牛拉车队，没上油的车轴发出嘎吱嘎吱的响声——这是为了防止牛打瞌睡而特意设计的。但这声音对车把式们来说却无妨，他们仍安枕无忧地沉睡在货堆上。骆驼商队的秩序要好一些，赶骆驼的人在骆驼鼻孔里穿上缰绳便于驾驭，但是，骆驼队还是花了大约一刻钟才挪出那公路中央，好让我们通过。骆驼的主人要比牛的主人阔一些，最后一头骆驼驮的家用器皿是银的，而不是铜的。

2. “是做买卖的商人，”基蒂猜测道，“回阿格拉去的。”

3. 当我们抵达奥克拉时，才发现这儿只是一片分散开的茅草屋。茅屋的土墙外糊着牛粪，白天可使屋内阴凉，干后又可用作燃料。村里有个小得可怜的店子，店老板是村委会成员——村委会的5名成员是按村里的老规矩选出来的，负责村里大大小小的事情。店老板不仅替村民写信，还是村民急需用钱时所求助的人。与印度所有的村庄一样，在上午这个时候，奥克拉几乎是看不到人影的，大部分人都下地干活去了，妇女们则聚集在井旁，这儿是她们会面的地点，闲拉家常的中心。当我们的车拐进通往学校的干土路时，她们头顶赤色陶瓮站在那儿看着我们。

4. 基蒂停下车，大声问道：“拉希德先生在学校吗？”妇女们应

声之后，我们便不得不呆在那儿，和她们闲聊开了，因为她们想了解我这个陌生人的许多情况：我结婚了吗？还没有结婚？她们安慰我说不用着急，虽说快17岁了，可看上去还很年轻。不过，如果我不想给不走运的母亲丢面子的话，该是找对象嫁人完婚的时候了。他们还问：我为什么来这儿？要呆多久？

5. 拉希德来到学校门前迎接我们。他个头小，显得虚弱，看不出是一个精力旺盛的人。他用流畅的英语，伴以手势来表达自己的意思。

6. “你们能来，我太高兴了！”他说话时，每一个音节都很清晰。“当然，我们从五点半起就开始工作了，我们喜欢趁早上天气凉快的时候上课，以便让孩子们在白天气温高的时候得以休息……”他带领我们穿过院子，院子的三面都是干打垒校舍。他转向我，解释道：“你一定会认为这一切都很简陋，但对我们来说，”——突然，他用一种炫耀的口吻说——“这可是个梦想成真的事。有时候，我去德里城和基蒂小姐一起吃饭，或去看别的朋友，所到之处，常常听到人们在谈论我们必须使千百万不善于言辞的普通印度人具有政治觉悟。我对这些人说，这不是一件我们可以送给村民的礼物。我们不能说：‘来吧！过圣诞节了，给你一件礼物吧。’我们只能帮帮他们，或许还起点推动作用——但要说成绩？那得看他们自己了。”他瞧着我，想探究一下我的反应。“不过，恐怕我这也只不过是从小印度乡村一角发出的——嗯——孤鸣吧。”

7. 我们来到主校舍前，我看到所有的门上都画着硕大的黄色向日葵，说是出自孩子们之手。

8. 拉希德说：“当然啰，因为我们买不起颜料，孩子们便自制颜料。要说嘛，像这样一件小小的事，大地也提供了方便。”这又引起他的新话题，他给我讲了这个学校的校史。该校校史是国大党从乡村学校着手开创的全民教育运动的历史的缩影。

9. 开始，村民们抱怀疑态度。拉希德说，要说服他们自己真正什么都不用花，便能白白地得到实惠，真不是一件容易的事。即使他们被说服了，他们也压根儿就不想让孩子们离开家。村里的大人

们认为教育在他们的生活中没有什么用，连识字也是如此。有人说起他们过去曾参加过扫盲运动，还记得那些学得快的人，在很短时间里就能读会写了——可是，在同样很短的时间里就把所学的东西忘得一干二净。他们坦率地表明了他们的疑虑。

10. 村里的孩子，只要到了可以下地干活的年龄，就对家里的经济起着重要作用。基于这种前提，再让孩子去读书受教育，便没多大的意义了。拉希德向大人们保证，孩子们在学校能学到真正有用的本领——如何使土壤变肥沃，如何使土地产量提高。但家长们还是不能被说服。

11. “最后，”他说，“我对他们讲，如果他们把孩子送到我的学校来，我提供工具，让孩子们每天纺一小时棉花。后来，村民们终于看到了受教育的一点具体好处：一个线团可以卖几个派士——不到一便士，但却足以给家中经济带来很大的变化。我如愿以偿了。他们帮我建起了校舍，孩子们每天来上学，一直上到能帮家长下地干活为止。”

12. 我们来到院子角落一群孩子面前，他们正在那儿制作地形图模型。一些孩子在浸泡蔓含棣树叶，从中提取红色颜料，给地图上的国家着色。

13. 基蒂说：“这些孩子连离村 20 英里以外的地方都没去过，竟能接受世界地理的概念，真令人惊讶！”

14. 拉希德面带爱抚与喜悦环视了一下全班学生。“男女合班上课，乡下人比城里人更容易接受。我希望，工业的发展不会太快地把我们乡下人吸引到城里去。否则，他们将会失去精神上的独立，这是一种只有所有权和土地才能赋予他们的那种精神上的独立。”

15. 那天临近傍晚时刻，我们就要离开奥克拉了。临别时，基蒂约拉希德去德里她家中作客。“也许你今晚要给母亲班上课吧？”

16. “不，”他答道，“明天才开始。我很想与你一同进餐。”

17. 基蒂建议说：“拉希德先生，你一定要对我的外甥女讲讲，你是如何争取到妇女们的。”

18. 拉希德看着我，脸都红了，“恐怕你舅妈还没弄清楚这件事的原委。是这样的：肯定是有的学生来这里上了几个月的学后，就回家对大人们说了一些于学校有益的好话，这样，就给他们的妈妈留下了很深的印象，所以，村上有些男人来找我，询问他们的妻子可否来这里学习。当然啰，我对办学的成功是很高兴的。”他看着基蒂说，“但是也有一个严重的障碍，这些妇女大多是穆斯林，因此，除了自己的丈夫之外，是不能见别的男人的。想想看，这多让人为难啊！我不想放过这个机会，可我又不能进行面授。最后，我总算找到了一个令各方都满意的解决办法。现在每周有两个晚上，妇女们集中在学校最大的一个教室里，我就在一块屏幕之后，蒙上双眼，给她们上课。”

19. 基蒂和拉希德又聊了一会，话题是关于如何把村办学校扩展到德里周围其他的村寨。之后，我和基蒂就离开了奥克拉。那天吃晚饭时，我们又谈起了学校的事情。拉希德那天是搭乘一天两趟的“老爷”公汽班车来的，他可真讲信用。妈妈对我的奥克拉之行的叙述极感兴趣。

20. “把这样一个规划付诸实现，一定需要极大的勇气，”她转向拉希德说道。

21. “与其说需要勇气，倒不如说更需要苦干和金钱，”他回答说，“在这类事情上，政府官员们是不怎么干预的。从理论上来说，他们是支持全民教育的。”

22. 基蒂插话说：“我相信，总还是有一些法律条文，对全民教育会起作用的。”

23. “可实际上是虚有其名，他们不妨禁止人们上学。现在教育受损的状况与禁止人们上学的后果也不相上下了。因为这是很自然的，如果政府不拨款，我们就无钱在全国办公立学校。只要我們不去寻求财政资助，我们就不会有任何麻烦事了。”拉希德胆怯地笑了笑，好像会遭到反驳似的。

24. “我并不是指那种勇气，”妈妈说，“我所指的是那种创建一个新世界所需要的勇气。我深知，这事如果让我摊上，我可是一点

也不知道该怎么办才好。”她犹豫了一下，继续说道：“这些孩子将永远不会忘记你现在教给他们的东西，这是一种几乎令人害怕的责任。你能对穆斯林说‘结两次婚是不对的’吗？或者对印度教徒说‘吃牛肉不为罪孽’吗？”她看着桌子对面的普雷米娜和我，又说：“在西方，人们能够轻而易举地摆脱这种困境。他们教育孩子时，样子严肃，然后会说：‘按自己的良心去行事吧！良心会使你们区分良莠的。’我的女儿们讨厌听类似的套话，但我一向认为，印度人是极重理性的人。对于我们来说，我认为理智和良心是互为补充的。”她的脸上流露出一丝使人消除敌意的微笑，接着问道：“我说得不对吗，拉希德先生？”

词汇双解

stale/steil/*adj.* no longer fresh 陈腐的；陈旧的

accumulate/ə'kju:mjuleit/*v.* make or become greater in number or quantity; come or gather together 积累；堆积

bullock/'bulək/*n.* a young bull which cannot breed, often used for pulling vehicles 小公牛；阉牛

deliberate/di'libərit/*adj.* done on purpose; intentional 故意的；存心的

facilitate/fə'siliteit/*v.* make easy or easier; help 使容易；助长

utensil/ju:'tensl/*n.* any instrument, tool, etc., esp. for use in the house (尤指用于家中的)器皿；用具

dung/dʌŋ/*n.* waste matter dropped by domestic animals 家畜的粪便

proprietor/prə'praɪətə/*n.* owner (esp. of a hotel, store, land or patent) (尤指旅馆，商店，土地或专利的)所有人；业主

panchayat/pʌn'tʃaiət/*n.* (India) elective village council (印度)乡村行政委员会

terracotta/terə'kɒtə/*n.* hard, reddish-brown pottery 混合陶器；赤陶

urn/ə:n/n. any large metal container in which large quantities of tea or coffee may be heated and kept 大茶壶;大咖啡壶

florid/'flɒrɪd/*adj.* very much ornamented; (too) rich in ornament and colour 大加装饰的;过于粉饰的;华丽的;绚烂的

inarticulate/ɪnɑ:'tɪkjulɪt/*adj.* (of speech) not clear or distinct; not well joined together; (of a person) not speaking distinctly; not able to express himself clearly and fluently (指说话)不清楚的;不连贯的;(指人)说话不清的;不能清楚和流利地表达的

impetus/'ɪmpɪtəs/n. force of sth. moving; a push forward 动力;推动力

ga(u)ge/geɪdʒ/*v.* measure accurately 精确计量

inaugurate/ɪ'nə:gjʊreɪt/*v.* start (a public affair) with a ceremony 开始;开创

literacy/'lɪtərəsi/n. ability to read and write 阅读和写作的能力

reel/ri:l/*v.* roll or wind 卷或缠/n. round object on which a length of wire, cinema film, fishing line, recording tape, etc., can be wound 线轴;卷筒;卷轴

spool/spu:l/n. reel 卷轴;卷盘

relief map map with the mountains and high parts either cut in relief or painted to look like that 地形图;立体地图

drawback/'drɔ:bæk/n. difficulty or disadvantage; sth. that can cause trouble 困难;不利;障碍

Moslem/'mɒzləm/n. one who professes Islam 回教徒

rickety/'rɪkɪti/*adj.* weak in the joints; likely to break and collapse 连接处不牢的;易于破碎或崩溃的

subsidize/'sʌbsaɪz/*v.* pay part of the costs of sth. for (someone) 资助;津贴

Hindu/'hɪn'du:/n. person whose religion is Hinduism 信奉印度教者

rigid/'rɪdʒɪd/*adj.* firm; strict 严厉的;严格的

corrective/kə'rektiv/n. sth. serving to correct 有矫正作用的事物

课文注释

1. Santha Rama Rau: 桑萨·拉梅·劳, 本文作者, 1923年出生于印度, 写下了许多有关印度和远东的旅游书。本课选自桑萨丛书中的处女作《印度之家》。该书讲述了作者一个引人入胜的故事: 16岁的她, 结束了在英国伦敦10年的学习生活, 回到了自己祖国的怀抱, 并与胞姐普雷米娜以及父母在欧洲大陆、非洲等地旅行度假的所见所闻。桑萨的父亲是一名外交官员, 母亲是一个热心于自由印度的社会和政治工作者。出于这样的家庭背景, 使桑萨对当时她的祖国正在发生的变革——种姓等级制度的瓦解、婚姻习俗的变化、妇女接受教育等极感兴趣。归国之后, 桑萨曾在祖母家里小住了一段时间。祖母属于旧印度时代的人, 但是桑萨的父母及舅舅——舅舅的妻子叫基蒂, 即本课开始便提到的人——都为印度社会的变革而工作。从伦敦返回家园之后, 桑萨于1939年第二次世界大战爆发之际, 到德里去探望基蒂舅妈。基蒂建议作奥克拉之行, 去看看拉希德在那儿办的乡村学校。基蒂, 一位嫁给了印度人的维也纳人, 爱上了丈夫的祖国。丈夫是新闻记者, 她是教育家, 接受过心理学的培训, 夫妻俩人都为印度的解放而工作。在本文所述趣事的随后几年里, 桑萨在美国完成了她的学业, 于1944年毕业于美国韦尔斯利大学。

2. Rashid: 拉希德, 乡村学校的校长或负责人。本课第4段出现了 Rashidji, 这是在人名后另加一个 ji 音节, 以示尊敬。此种用法类似汉语中“你”与“您”之分, 只是人称有别而已。本课第6段出现的 Kittyji 亦属同理。

3. Okhla: 奥克拉, 位于德里与阿格拉之间某地的一个村落。注意, 本课题目中 Okla 可能是 Okhla 的拼写之误。

4. Delhi: 德里, 位于印度德里直辖区。1912—1931年为英属印度首府。现今印度首都为 New Delhi(新德里)。

5. Agra: 阿格拉, 位于印度北方邦西南部朱木拿河南岸。又译

“亚格拉”。该城市拥有世界著名的泰吉·马哈尔陵，由莫格尔皇帝在17世纪时为爱妻修建。从古至今，阿格拉公路一直是前去观光泰姬陵奇妙建筑的繁忙要道之一。

6. with all the stale accumulated heat of summer concentrated...:介词短语(或 with 复合结构)作状语,用来补充说明句子 It was hot 的状况。其中, all the stale accumulated heat of summer 为介词 with 的宾语,过去分词短语 concentrated in that autumn day 为宾语补足语。with 复合结构在本课课文中还出现了5次,如 (Para. 1)... with their uncoiled axles screaming (现在分词作宾补); (Para. 3)... with earthen walls plastered... (过去分词作宾补); with their terracotta urns on their heads... (介词短语作宾补); (Para. 7)... with enormous yellow sunflowers painted (过去分词作宾补); (Para. 18)... with my eyes covered (过去分词作宾补)。

7. Behind us the dust rolled upward in thick red clouds:此处运用了暗喻修辞手法,即把 the dust 比作 thick red clouds。

8. The camel-trains:复合名词,意为“骆驼商队”。train 一词此处意为(行进中的)长列。如:a long train of visitors before the monument (纪念碑前的一长列参观者), a train of loaded mules (一队运货的骡子)。

9. with earthen walls... when it had dried:介词短语作定语,修饰前面的名词 huts。该介词短语带有一个定语从句,由关系代词 which 引导,而该定语从句又带有一个时间状语从句,即 when it had dried。

10. —the five men... of the village:破折号后为名词短语,起同位语作用,进一步补充说明 panchayat 一词。

11. it certainly wasn't too early to start looking...:含蓄肯定意义句,意思为“(17岁的女孩)开始物色对象并不太早”。(意即:17岁的女孩是找对象的时候了。)在印度传统婚俗中,若女儿晚婚或独身,其母亲便被认为是遭到不幸或丢人、丢面子。